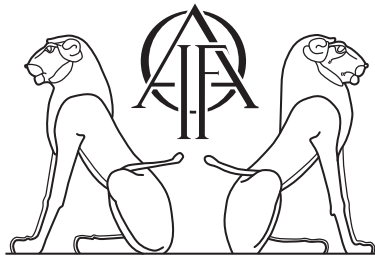


Pierre Tallet

Les papyrus de la mer Rouge IV

Fragments de papyrus du « grand dépôt »
et documents d'autres provenances



Institut français d'archéologie orientale

Mémoires de l'Ifao 160 – 2026

Sommaire

Introduction	1
I. Fragments divers du « grand dépôt » (cote V)	5
I.1. <i>Fragments de papyrus provenant de l'esplanade au-devant des galeries G1-G2</i>	5
I.2. <i>Fragments de papyrus provenant de la « fosse »</i>	21
I.3. <i>Autres fragments</i>	30
I.4. <i>Papyrus V(e) – intérieur de la galerie G1</i>	77
II. Fragments provenant de l'entrée des galeries G7-G17 (cote W)	111
II.1. <i>Papyrus W(a) – fragments W1-W12</i>	111
II.2. <i>Papyrus W(b) – fragments W13-W32</i>	118
II.3. <i>Papyrus W(c) = W33</i>	122
II.4. <i>Autres fragments (W34-W83)</i>	124
II.5. <i>Fragment provenant de l'avant des galeries G3-G4</i>	133
III. Fragments provenant de l'entrée des galeries G11-G12 (cote Y)	155
III.1. <i>Papyrus Ya = Y1: papyrus de Neferirou</i>	155
III.2. <i>Papyrus Y(b) – fragment Y2</i>	158
III.3. <i>Autres fragments provenant du secteur G11-G12 (Y3-Y19)</i>	160
IV. Fragments provenant des niveaux inférieurs de l'esplanade de G2 (cote Z)	171
IV.1. <i>Papyrus Z(a) – fragments Z1-Z30: une comptabilité de poissons</i>	173
IV.2. <i>Papyrus Z(b) – fragments Z31-Z39: une liste de noms</i>	180
IV.3. <i>Autres fragments de la couche US 2031</i>	182
IV.4. <i>Fragments des couches US 2052 et US 2056</i>	184
IV.5. <i>Fragments des couches US 2086 et US 2087</i>	186
V. Bilan de la documentation papyrologique du Ouadi el-Jarf	199
V.1. <i>Dates de la fréquentation du site</i>	199
V.2. <i>La vie en contexte expéditionnaire</i>	201
V.3. <i>L'alimentation des équipes</i>	210
V.4. <i>Conclusion</i>	215

Table des figures	217
Table des planches	219
Liste des tableaux	221
Indices	223
<i>Anthroponymes</i>	223
<i>Titres et fonctions</i>	224
<i>Institutions</i>	224
<i>Toponymes</i>	224
<i>Dates</i>	224
<i>Vocabulaire comptable</i>	225
<i>Index général</i>	225
<i>Fragments additionnels de papyrus déjà publiés</i>	226
Bibliographie	227
Annexe 1: General Summary of the Papyrus Documentation from Wadi el-Jarf	231
الملحق ٢: عرض نتائج التوثيق البردي في وادي الجرف	249

Fragments provenant des niveaux inférieurs de l'esplanade de G2 (cote Z)

LA POURSUITE de la fouille dans le secteur des galeries G1 et G2, lancée en 2013 sur l'ensemble de l'esplanade située devant ces deux magasins, s'est poursuivie en 2016, à des niveaux qui correspondent non pas à la fermeture de ce système de stockage, mais à une période qui précède la pose des gros blocs de calcaire qui ont été utilisés pour en condamner les entrées. Les couches US 2031, US 2052 et US 2056, où ils ont été découverts, correspondent en effet à des phases successives de remblaiement préalables à la pose des blocs de fermeture des galeries¹.

L'US 2056, la plus ancienne, est formée d'une couche de déblais issus du creusement des galeries, qui a été répandue sur le substrat naturel pour en corriger les irrégularités et former une esplanade au-devant des galeries G1-G2. C'est à la surface de cette couche indurée, liée par des sédiments, que quelques fragments de comptabilité ont été recueillis.

L'US 2052 est un remblai postérieur de cette esplanade. Il s'agit d'une couche de gravats et de déblais de creuse – intégrant des moellons en calcaire de plus grand format – liaisonnés par du sédiment sablonneux de couleur beige. Outre les quelques fragments de papyrus qui s'y trouvaient, cette couche était par ailleurs riche en matériel anthropique et organique.

L'US 2031 (30 à 40 cm d'épaisseur), enfin, constitue un troisième niveau de remblai, formé de moellons en calcaire de gros module engagés dans un sédiment calcaire dense. Les blocs les plus au sud du système de fermeture reposent sur cette couche.

Au cours de la campagne d'octobre 2023, des dernières vérifications ont été effectuées au-devant de ces deux galeries. Trois des blocs du système de fermeture de G2 (B11, B14 et B17 – voir fig. 4-5) ont été déplacés, afin de pouvoir fouiller les couches archéologiques qui étaient scellées en dessous de ceux-ci. Des fragments de papyrus ont à nouveau été recueillis, dans quatre contextes distincts :

L'US 2085, située en dessous du bloc B11, a livré un gros fragment de papyrus bien conservé, mais sans texte. Il s'agit probablement d'un fragment de la marge d'un document.

De l'US 2086-1, immédiatement en dessous du bloc B17, proviennent un ensemble de 15 fragments issus d'une ou de plusieurs comptabilités.

L'US 2086-2 se trouve, quant à elle, immédiatement au-dessus du sol géologique. Il s'agit de l'intérieur d'un caisson aménagé pour constituer la rampe de pose du bloc. Dans l'angle sud-ouest de celui-ci était placée une grande feuille de papyrus, extrêmement délavée et fragmentée (fig. 6). Nous en avons recueilli près de 100 fragments, dont la surface cumulée est supérieure à 1 000 cm², qui pourraient correspondre à un document complet dont le contenu est malheureusement totalement perdu (seuls quelques fragments qui conservaient des traces d'encre sont présentés ici)².

L'US 2087, pour terminer, est le dégagement du remblai se trouvant en dessous du bloc B16. Douze fragments de papyrus, appartenant pour l'essentiel à une comptabilité de poissons dont des éléments avaient déjà été trouvés en 2016 (US 2031), y ont été mis au jour (voir *infra*, n^{os} Z99-Z101).

1. P. TALLET, G. MAROUARD, D. LAISNEY, S. MARCHI, A. CIAVATTI, *Ouadi el-Jarf II, op. cit.*, chap. I.

2. P. TALLET, D. LAISNEY, A. BATS, « Ouadi el-Jarf (2023) », *BAEFE* 5, 2024, <https://journals.openedition.org/baefe/11063>.

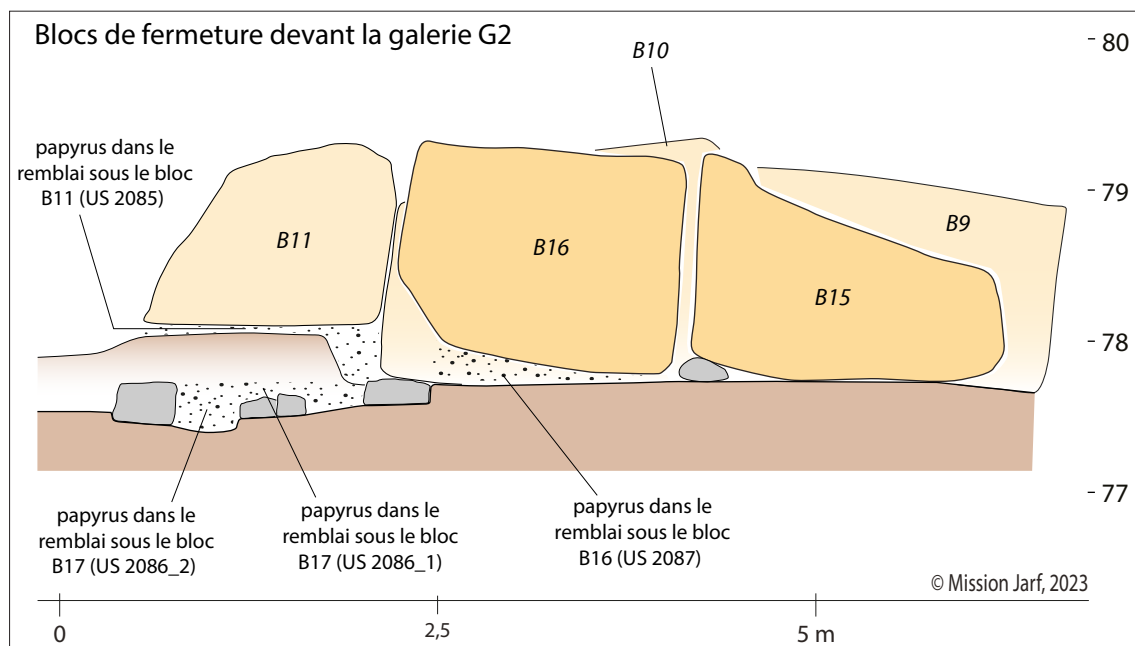
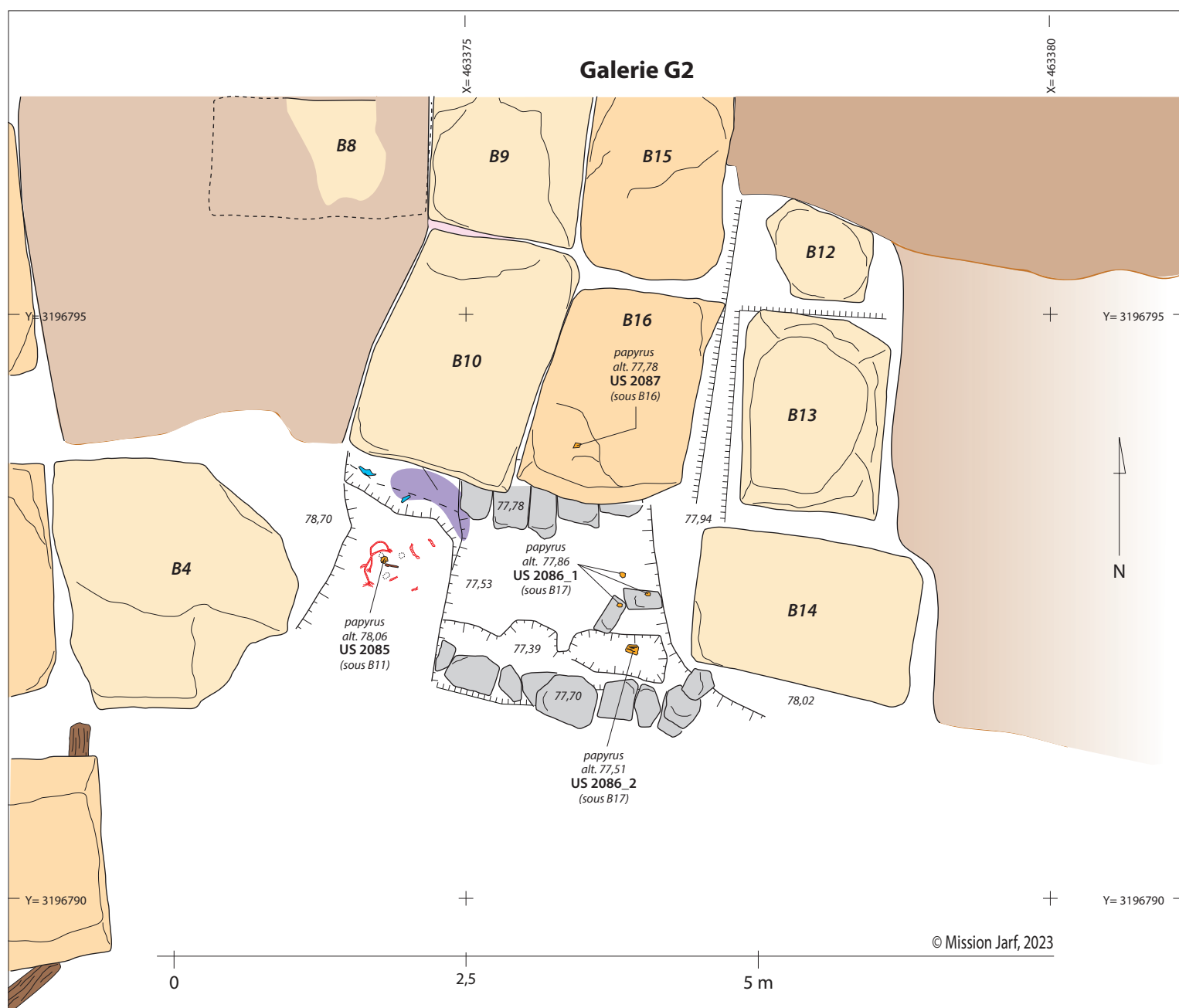


Fig. 4-5. Zone de la fouille au-devant de la galerie G2 en octobre 2023 (D. Laisney).



Fig. 6. Feuille de papyrus comptable effacée découverte à l'angle d'un caisson maçonné renforçant la rampe de pose du bloc B17 (D. Laisney).

Comme pour les découvertes du même ordre réalisées à l'entrée des galeries G8-G12 et G7-G17, les fragments de papyrus qui y ont été recueillis se trouvent donc dans un contexte archéologique plus ancien que l'ensemble de ce qui a été découvert dans le « grand dépôt ». Le matériel qui en provient ne semble toutefois pas s'écarter de beaucoup de ce qui a été mis au jour dans les niveaux plus récents. On y trouve notamment une comptabilité de poissons qui est assez proche, dans sa mise en œuvre, du papyrus N que nous avons précédemment publié³. Le reste des fragments, lorsqu'ils portent encore des éléments identifiables, appartient manifestement à des grilles comptables ou à des listes de personnel. Ces fragments de papyrus sont les derniers à avoir été recueillis sur le site du Ouadi el-Jarf, en 2016 et en 2023 ; le deuxième système de galeries-entrepôts, dont la fouille – entreprise depuis 2017 – touche maintenant à sa fin, n'en a pas livré.

IV.1. Papyrus Z(a) – fragments Z1-Z30 : une comptabilité de poissons

Les fragments de ce document forment un tout qui a été recueilli en majeure partie le 10 mars 2016 dans la couche US 2031, à l'exception du fragment Z18 découvert au même endroit un jour plus tôt. Regroupés sous un même verre au moment de la fouille, ils ont pu, pour la plupart, être réunis en ensembles plus conséquents, et une proposition de remontage théorique d'au moins une partie du document peut ici être proposée, notamment grâce au parallèle offert par le papyrus N, découvert dans le grand dépôt. Le document est inscrit sur ses deux faces : le recto porte une comptabilité de poissons assez nette – les noms d'au moins deux variétés de ceux-ci y figurent clairement –, où l'usage de l'encre noire et de l'encre rouge alterne, et le verso présente une colonne de signes en grand module, qui se surimpose peut-être à un texte plus ancien (des traces de chiffres effacés et parfois de signes sont visibles par endroits). Il est à noter qu'un ensemble de neuf fragments de comptabilité (Z20-Z28) recueillis en 2023 sous le bloc B16, dans la couche US 2087 – qui est identique à l'US 2031 (voir *supra*) –, proviennent clairement du même document, la présentation et l'ordre de grandeur des chiffres correspondant bien à celui-ci. Il en est de même d'au moins deux fragments supplémentaires, retrouvés au même niveau, cette fois sous le bloc B17 (couche US 2086-1). Les fragments Z20-Z27, ainsi que Z29-Z30, ont été hypothétiquement replacés sur la grille théorique de restitution du document.

3. *Papyrus de la mer Rouge III*, p. 107-120.

IV.1.1. Inventaire des fragments

Z1. (pl. 55)

Dimensions: H. max. 5,7 cm ; l. max. 2,6 cm.

Provenance: 10 mars 2016 (US 2031).

Fragment faisant apparaître au recto des noms de poissons partiellement préservés, et en dessous la formule comptable *dmd sm*, les deux étant séparés par une ligne horizontale rouge. Au verso se distinguent encore des chiffres à l'écriture noire, qui sont en grande partie effacés. Ce fragment se connecte au fragment Z2, malgré une lacune de quelques millimètres.

Z2. (pl. 55)

Dimensions: H. max. 4,1 cm ; l. max. 3 cm.

Provenance: 10 mars 2016 (US 2031).

Au recto s'observent encore la fin de deux déterminatifs accompagnant les noms d'espèces de poissons, ainsi que des chiffres comptables en rouge et en noir sur quatre lignes superposées, séparés de ce qui précède à droite par un trait vertical. Au verso figurent des chiffres très élevés, mais presque effacés. La connexion indirecte avec le fragment Z1 est assurée.

Z3. (pl. 55)

Dimensions: H. max. 7 cm ; l. max. 2 cm.

Provenance: 10 mars 2016 (US 2031).

Fragment de papyrus allongé et étroit, divisé au recto en six lignes superposées et portant des chiffres comptables en rouge et en noir. Au verso apparaît dans une écriture en gros module, parfaitement claire et lisible, ce qui pourrait être le titre de la pièce comptable. La connexion indirecte avec l'ensemble constitué par les fragments Z4-Z7 est certaine.

Z4-Z7. (pl. 56)

Ensemble de quatre fragments, inscrits sur le recto et le verso, qui ont été raccordés.

Dimensions de l'ensemble: H. max. 6,5 cm ; l. max. 2,5 cm.

Provenance: 10 mars 2016 (US 2031).

Groupe qui se connecte indirectement avec le fragment Z3. Au recto, des chiffres comptables en rouge et en noir figurent sur cinq lignes superposées, dont l'une est en rouge. Le trait vertical d'une colonne est visible à gauche avant une deuxième série de chiffres. Au verso apparaît la suite de l'intitulé de la pièce comptable, partiellement donné par le fragment Z3.

Z8-Z12. (pl. 56)

Ensemble de cinq fragments de petite taille qui ont été réunis.

Dimensions de l'ensemble: H. max. 3 cm ; l. max. 2,7 cm.

Provenance: 10 mars 2016 (US 2031).

Au recto, cet ensemble fait apparaître deux lignes de chiffres en noir et en rouge, de part et d'autre d'une ligne rouge. Au verso se distingue encore un signe effacé (sans doute un *-w* ou un *-3*) sur une ligne horizontale.

Z13. (pl. 56)

Dimensions: H. max. 2,7 cm ; l. max. 1,2 cm.

Provenance: 10 mars 2016 (US 2031).

Ce fragment n'est inscrit qu'au recto. On y voit deux lignes de chiffres en noir.

Z14. (pl. 56)

Dimensions: H. max. 2,8 cm ; l. max. 3 cm.

Provenance: 10 mars 2016 (US 2031).

Fragment qui n'est inscrit qu'au recto ; une ligne de chiffres en noir, disposés dans deux colonnes successives.

Z15. (pl. 56)

Dimensions: H. max. 2,5 cm ; l. max. 2,4 cm.

Provenance: US 2031, 10 mars 2016.

Fragment modeste portant au recto des chiffres en rouge ; un trait de colonne vertical à droite.

Z16. (pl. 56)

Dimensions: H. max. 0,9 cm ; l. max. 1,7 cm.

Provenance: 10 mars 2016 (US 2031).

Fragment de petite taille avec des chiffres en rouge ; un trait vertical à droite et peut-être la trace d'une ligne horizontale à la base de ce qui est préservé.

Z17. (pl. 56)

Dimensions: H. max. 0,8 cm ; l. max. 0,9 cm.

Provenance: 10 mars 2016 (US 2031).

Très petit fragment avec des traces de chiffres en rouge.

Z18. (pl. 56)

Dimensions: H. max. 4 cm ; l. max. 2,2 cm.

Provenance: 8 avril 2016 (US 2031).

Fragment présentant des éléments de quatre lignes : de haut en bas, un signe rouge figure dans la ligne 1, la partie préservée des lignes 2 et 3 est vide et la ligne 4 – dont la base est un trait rouge horizontal – contient le chiffre 3 700 + x.

Z19. (pl. 56)

Dimensions: H. max. 0,6 cm ; l. max. 0,5 cm.

Provenance: 10 mars 2016 (US 2031).

Très petit fragment portant des points noirs, l'un recouvrant un point rouge. L'appartenance au même document que les fragments Z1-Z17 n'est pas certaine.

Z20. (pl. 57)

Dimensions: H. max. 2,8 cm ; l. max. 2,2 cm.

Provenance: 3 octobre 2023 (US 2087).

Il s'agit du plus gros fragment de ce document découvert en 2023 ; il porte des chiffres en rouge dans la partie supérieure : probablement la base de trois chiffres 1 000 au-dessus de quatre centaines alignées. En dessous figure un chiffre écrit à l'encre noire (probablement 3 500 + x). La position idéale de ce fragment se trouve sur la ligne 5, dans la colonne 2 qui suit la colonne 1, consacrée à l'identification des produits comptabilisés. L'ensemble des autres fragments de cette comptabilité retrouvés dans cette couche US 2087 semblent pouvoir être placés de la même manière dans cette même zone du document.

Z21.

(pl. 57)

Dimensions: H. max. 1,8 cm ; l. max. 1 cm.

Provenance: 3 octobre 2023 (US 2087).

Le fragment Z21 doit être placé immédiatement à droite de Z20 ; il complète le très grand chiffre en rouge indiquant une livraison théorique en précisant des dizaines de milliers (on retrouve les mêmes chiffres élevés au début de la ligne 1) ; ce qu'il subsiste de ce chiffre est donc 33 400 – à cheval sur les fragments Z20 et Z21 –, les dizaines et les unités étant partiellement perdues. La partie supérieure du chiffre 3 000 est visible en dessous et confirme la connexion avec Z20.

Z22.

(pl. 57)

Dimensions: H. max. 1,6 cm ; l. max. 0,9 cm.

Provenance: 3 octobre 2023 (US 2087).

Le fragment Z22 fait apparaître les traces d'écriture rouge à la base, avec au-dessus le chiffre 300 en noir. Il doit donc être placé sur les lignes 4 et 5, l'endroit le plus logique étant au-dessus de Z22 et à gauche de Z2, où il complète le chiffre de 700.

Z23.

(pl. 57)

Dimensions: H. max. 1,4 cm ; l. max. 1,8 cm.

Provenance: 3 octobre 2023 (US 2087).

Le fragment Z23 conserve des éléments de deux lignes de chiffres en noir et doit donc être placé sous Z20-Z21. Il semble compléter le montant de la ligne 6 : 3 5[4]0. En dessous figurent des chiffres écrits dans un module plus petit, $x + 4[6]0$.

Z24.

(pl. 57)

Dimensions: H. max. 0,7 cm ; l. max. 1,5 cm.

Provenance: 3 octobre 2023 (US 2087).

Le fragment Z24 doit probablement être placé à la base du document : on y observe l'extrémité d'une ligne verticale. Nous proposons de le placer à la base des colonnes 2 et 3.

Z25.

(pl. 57)

Dimensions: H. max. 0,9 cm ; l. max. 0,6 cm.

Provenance: 3 octobre 2023 (US 2087).

Z25 fait apparaître deux unités en rouge au-dessus d'une ligne noire – il peut s'agir de l'extrémité gauche de la case à l'intersection de la ligne 5 et de la colonne 2.

Z26.

(pl. 57)

Dimensions: H. max. 1,2 cm ; l. max. 1,2 cm.

Provenance: 3 octobre 2023 (US 2087).

Z26, qui fait apparaître deux centaines entre les traces de deux lignes horizontales, peut trouver sa place au-dessus de Z24.

Z27.

(pl. 57)

Dimensions: H. max. 0,6 cm ; l. max. 0,6 cm.

Provenance: 3 octobre 2023 (US 2087).

Ce fragment très petit ne conserve que le point d'entrecroisement de deux lignes, à la base d'un trait vertical. Comme Z24, il doit être placé à la base du document ; sa position la plus logique est à la ligne 8, à gauche de la colonne 1.

Z28.

(pl. 57)

Dimensions: H. max. 1,5 cm ; l. max. 0,3 cm.

Provenance: 3 octobre 2023 (US 2087).

Petit fragment allongé portant vraisemblablement des chiffres sur deux lignes superposées (peut-être deux unités sur l'une d'entre elles) ; il nous semble trop modeste pour être replacé sur la restitution du document.

Z29.

(pl. 57)

Dimensions: H. max. 1,6 cm ; l. max. 1,4 cm.

Provenance: 29 septembre 2023 (US 2086/1).

Fragment inscrit sur ses deux faces. Au recto figurent des chiffres sur deux lignes superposées – en rouge dans la case supérieure (il n'en reste que des traces) et en noir dans la case inférieure, où l'on peut encore lire le chiffre de 400 + x. L'écriture rouge n'apparaît que sur les lignes 1 et 5 du document ; la présence de deux lignes qui s'entrecroisent au verso (une seule ligne verticale y est préservée) permet de placer plus précisément ce fragment au-dessus de Z3.

Z30.

(pl. 57)

Dimensions: H. max. 2 cm ; l. max. 1 cm.

Provenance: 29 septembre 2023 (US 2086/1).

Le fragment n'est inscrit qu'au recto ; il conserve des chiffres en noir sur deux lignes superposées : cinq dizaines en haut et trois centaines en bas. Il trouve bien sa place à droite de Z3 et en dessous de Z29, tous deux découverts au même endroit.

IV.1.2. Reconstitution théorique du document

La reconstitution partielle du document a été rendue possible grâce à la cohérence du lieu et du moment de la découverte de ces fragments. Ils ont tous été placés sous un même verre lors de la campagne de 2016. Des éléments provenant du même secteur et recueillis lors d'une fouille complémentaire en octobre 2023 ont quant à eux été immédiatement attribués à cet ensemble. Dans un second temps, la restauration a permis de regrouper un grand nombre d'éléments modestes pour constituer des ensembles plus importants et plus faciles à placer sur une trame théorique de restitution de la pièce comptable. L'existence, au recto, d'une ligne rouge séparant clairement deux séries d'informations a été essentielle pour mener à bien ce travail. Celle-ci a également permis de mieux distinguer les écritures du recto des signes de gros module indiquant le titre du document au verso, alors que ces deux séquences étaient paléographiquement très proches et probablement contemporaines. Les hypothèses qui sont présentées sur les pl. 58 et 59 n'ont pas la prétention de replacer l'ensemble de ces fragments à l'endroit où ils se trouvaient à l'origine, car trop d'éléments nous manquent pour proposer une restitution certaine ; son objectif est de faire apparaître le nombre minimal de colonnes que devait comprendre le document, en tenant compte des impossibilités induites par la position des lignes ou par la reconstitution logique des chiffres et des signes.

Texte du recto

Le recto (pl. 58) donnait à droite la liste des produits enregistrés par le document. Au moins trois lignes précèdent la séparatrice horizontale en rouge qui a été notre guide pour le remontage du document. Il s'agit, de haut en bas, d'une ligne de signes rédigés en rouge qui apparaît en haut du fragment Z2 (sa hauteur initiale ne nous est pas connue, mais elle est au minimum de 1,2 cm), puis de trois lignes de signes noirs dont les hauteurs sont respectivement de 1, 1,1 et 1 cm. En dessous de la ligne rouge, on retrouve la même séquence composée d'une ligne en rouge plus haute que la moyenne (1,7 cm) et de trois lignes en noir – si tant est que la rédaction ait été homogène dans l'emploi d'une même couleur tout au long du document, ce qui semble être le cas – dont la hauteur est à peu près de 1 cm. L'extension verticale du document est donc de 9 cm au minimum,

selon les éléments qui nous en sont parvenus. On peut imaginer un papyrus relativement petit, comparable au papyrus N – qui enregistre lui aussi une comptabilité de poissons, dont l’extension verticale préservée est de 11 cm, et pour lequel nous avons proposé une hauteur originelle d’environ 14 cm. Sa longueur est plus difficile à évaluer, en l’absence de toute indication préservée concernant la périodicité des livraisons qui y étaient enregistrées. S’agit-il, comme dans le cas du papyrus N, de livraisons effectuées pendant une durée d’un mois, au rythme d’une à tous les cinq jours environ ? Il est certain, en tous cas, qu’à la suite de la partie introductive, dont la longueur était vraisemblablement de 6 ou 7 cm à l’origine, au moins quatre ou cinq colonnes étaient matérialisées, dont la largeur cumulée représentait sans doute une quinzaine de centimètres. En prenant en compte toutes ces données, la restitution d’un document appartenant à la catégorie des « petits formats » (12 à 15 cm de haut pour 30 à 40 cm de long, marges comprises) – comme les papyrus K, L et N que nous avons précédemment publiés – paraît ici vraisemblable.

Beaucoup d’éléments nous manquent pour détailler l’organisation du document – notamment les indications concernant la fréquence des livraisons qu’il devait enregistrer –, mais ce qui subsiste à droite du recto (l’ensemble constitué par les fragments Z1 et Z2) permet de proposer au moins une hypothèse sur la façon dont il pouvait être utilisé. Comme nous l’avons déjà signalé, l’élément le plus visible de ce papyrus est la ligne horizontale rouge qui semble le partager en deux moitiés (lignes 1-4, puis 5-8) à peu près égales, chacune étant constituée de quatre lignes, la première présentant des chiffres rédigés à l’encre rouge, les trois autres des chiffres à l’encre noire. Selon nous, il est probable que ces deux moitiés du document fonctionnent de manière parallèle : la première ligne fournit une information générale, qui est ensuite précisée ou complétée dans les trois lignes suivantes. La ligne 5 présentant à l’initiale la formule comptable *dmd sm*, il est selon nous plus que probable qu’elle réapparaissait dans les mêmes conditions pour introduire la ligne 1, dont le début est perdu. Le début de la ligne 2 est également en grande partie en lacune : on ne distingue plus que la fin d’un signe (peut-être la queue d’un poisson ?) précédée du signe du bras – ‘ –, qui apparaît également dans le papyrus N pour désigner une ration. Deux noms de poissons, incomplets, sont ensuite suivis d’un signe qui dépeint précisément l’espèce concernée. Dans la deuxième séquence, à la suite de l’expression *dmd sm* (l. 5), seul un fragment d’un signe complexe est encore conservé, qui associe une boucle à un élément rectiligne recoupé par deux traits verticaux. Son interprétation dépend en grande partie de la lecture que nous proposons en parallèle pour la ligne 2 du bordereau. La restitution de l’entrée des huit lignes complètes – dont trois sont totalement en lacune et deux endommagées – pourrait en effet être, selon nous, la suivante :

1.		<i>[dmd sm]</i>	Compte total ^a
2.		<i>[n]’ <n> [rmw]</i>	de portions ^b de poissons ^c :
3.		<i>[dš]rw</i>	poissons- <i>desherou</i> ^d (<i>Tilapia nilotica</i>)
4.		<i>[b]w[t]</i>	poissons- <i>bout</i> ^e (<i>Labeobarbus bynni</i>)
5.		<i>dmd [sm]</i>	Compte total
6.		<i>[n rmw] jtmw</i>	[de poissons] complets ^f :
7.		<i>[dšrw]</i>	[poissons- <i>desherou</i>] ^g (<i>Tilapia nilotica</i>)
8.		<i>[bwt]</i>	[poissons- <i>bout</i>] ^g (<i>Labeobarbus bynni</i>)

- a. L’expression *dmd sm* (« compte total ») est régulièrement attestée dans les papyrus documentaires du Ouadi el-Jarf (papyrus G, H, I, L, N), où elle apparaît parfois plusieurs fois au sein du même document⁴. On la retrouve dans les papyrus d’Abousir, où elle permet d’enregistrer la somme du décompte des nombreux éléments qui apparaissent dans une même comptabilité⁵. Nous la restituons hypothétiquement ici par analogie avec ce que l’on observe à la ligne 5, qui introduit la deuxième moitié de cette comptabilité.

4. *Papyrus de la mer Rouge III*, passim.

5. P. POSENER-KRIEGER, M. VERNER, H. VYMAZALOVA, *The Pyramid Complex of Raneferef*, op. cit., p. 425-427 ; P. POSENER-KRIEGER, *Les archives du temple funéraire de Néferirkarê-Kakaï*, op. cit., p. 216-218.